

51a

стъ• та́ко роди сѧ
у́лбкъ въ мнѹ
и въ́же оѹбо ны-
нѣ пеуальни бж-
дете пакты же оѹ-
зърж въ́же и въ-
здрадоуиетъ сѧ
срдьце ваше и ра-
достн ваша.
ннкътоже не въ-
зъметъ отъ васъ
и въ́же дѣнь мене
не въпросните нн-
чесоже аминъ а-
минъ• гл҃ж вали
аще чесо просните
оѹ отъца въ нна
мои дастъ вали : —

51b

въ́уетврѣ • з• нѣ• ева•
отъ нодна• гла• рн• с• —
Реуе гѣ• къ оу-
ченкомъ сбо-
нигъ аминъ а-
минъ• гл҃ж вали
аще чесо просните
оѹ оца въ нна мо-
и дастъ вали до-
селѣ не просните
ннчесоже• въ н-
на мои просните
и приимете• да
радость ваша н-
спльниена бжде-
ть си въ прнть-
удхъ гладхъ вали
мъ приидетъ го-

51c

ДИНА• ИГДА КЪ ТО-
МОУ ВЪ ПРНТЪУА-
ХЪ НЕ ГЛІЖ ВАМЪ
НЪ НЕ ОБННОУІА СА
О ОЦН ВЪЗВІЩ
ВАМЪ ВЪ ТЪ ДЬ-
НЬ ВЪ НИА МОИ
ВЪСПРОСНТЕ• Н НЕ
ГЛІЖ ВАМЪ ТАКО
АЗЪ ОУМОЛЮ ОЦА
О ВАСЬ САМЪ БО ОЦЬ
ЛЮБНТЬ ВЪІ• ТА-
КО ВЪІ МЕНЕ ВЪЗЛЮ-
БНСТЕ• Н В'БРОВА-
СТЕ ТАКО ОТЪ БА Н-
ЗНДОХЪ Н НЗН-
ДОХЪ ОТЪ ОЦА Н
ПРНДОХЪ

51d

ВЪ МИРЪ ПАКЫ О-
СТАВЛАІЖ МИРЪ•
Н НДЖ КЪ ОЦОУ ГЛА-
ША ЖЕ ИМОУ ОУЧЕ-
НИЦН ИЕГО СЕ НЫ-
НІК НЕ ОБННЖІА СА
ГЛІЕШН• А ПРНТЪ-
УА ННКОІЕІАЖЕ НЕ
ГЛІЕШН• НЫНІК
В'КМЪ• ТАКО ВЪСЕ
В'КЕН• Н НЕ ТР'БКОУ-
ЖШН• ДА КЪТО ТА
ВЪПРАШАЮТЬ О СЕ-
МЬ В'БРОУЕМЪ• ТА-
КО ОТЪ БА ИСН НШЬ-
ЛЪ ОТЪВ'ЕЩА Н-
МЪ НІСЬ НЫНІК ЛН
В'БРОУЕТЕ СЕ ГРД-

52a

ДЕТЬ ГОДИНА• Н ИЫ-
Н'Е ПРНДЕ• ДА РАЗН-
ДЕТЬ СА КЪЛКЪДО
ВЪ СВОЯ Н МЕНЕ И-
ДИНОГО ОСТАВИТЕ
Н И'ЕСМЬ ИДИИЧЬ
ИАКО ОЦЬ СЪ МЪНОЖ
ИСТЬ СИ ГЛАДЬ
ВАМЬ• ДА ВЪ МЪ-
Н'Е МИРЬ НИДАТЕ ◊
ВЪ ПАТЬ ·З· НЕ ·ЕВАН·
ОТЪ ИОАНА• ГЛА ·РНГ· Ⓛ ←
Бъ врѣмѧ оно.
ВЪЗВЕДЬ НІСЬ
ОУН СВОН НА ОУ-
ЧЕННКТЫ РЕ-
УЕ ИАКОЖЕ
ТЫ МА ОУЕ ПОСГЛА

52b

ВЪ МИРЬ• Н АЗЬ ПО-
СЪЛАХЬ ИА ВЪ ВСЬ
МИРЬ Н ЗАНЕ АЗЬ
СВАЩЖ СА САМЬ•
ДА БѢДЖТЬ Н ТИ
СВАЩЕНН ВЪ ИСТИ-
НЖ НЕ О СНХГЬ ЖЕ МО-
ЛЮ ТРЪКЪМО• НЪ Н
О В'ЕРОУИЖЩИИХЬ
СЛОВЪМЬ НХЬ ВЪ
ИА ДА ВСИ ИДИ-
НО БѢДЖТЬ ИАКОЖЕ
ТЫ ОУЕ ВЪ МЪН'Е•
Н АЗЬ ВЪ ТЕБ'Е ДА
Н ТИ ВЪ НАСЪ ИДИ-
НО БѢДЖТЬ ДА Н
МИРЬ В'ЕРЖ НИЕ-
ТЬ• ИАКО ТЫ МА ПО-

52c

съла и азъ славж ю-
же далъ иесн мънѣ
дахъ имъ • да въ-
дъжъ иеднно тако-
же и мънъ иеднно и
азъ въ инхъ • и
ти въ мънѣ да
въдъжъ съвръше-
ни въ иеднно и да
разоумѣиетъ мн-
ръ • тако тъи ма по-
съла и възлюбни-
лъ иа иесн • такоже и
ма възлюбнилъ и-
си оуе • иаже далъ
иесн мънѣ • хошж.
да идѣже иесмъ азъ
и ти въдъжъ съ мъ-

52d

ноиж • да видатъ
славж моиж • иаже
далъ иесн мънѣ •
тако възлюбнилъ
ма иесн • прѣже съ-
ложенніа мира о-
тъие правъдѣнїи-
и и миръ тебе не
позна • азъ же та
познахъ и си по-
знаша тако тъи
ма посъла и съка-
захъ имъ им
твои и съкаож •
да любти иаже
ма иесн възлюбни-
лъ • въ инхъ въ-
дѣть • и азъ въ ин-

53а

Хъ ⋮ ⋯ ⋫ ⋅ ⋅
сжнота ⋅ ȝ ⋅ н̄ ⋅ еван̄ ⋅
отъ иодна ⋅ гла ⋅ скс ⋅ ⋫ ⋅

Въ врѣмѧ оно ⋅

иавн сѧ н̄ісь оу-
ченникомъ сво-
имъ ⋅ въста-
въ отъ мръ-
твъиխъ ⋅ и гла
симиону ⋅ петроу
симионе ионинъ
любншн ли ма-
паве сиխъ гла и-
моу ен ȝ ⋅ тты
вѣсен тако люблю
та гла имоу па-
си овьцѧ моиа гла
имоу пакъ въто-

53б

роиє симионе иони-
нъ любншн ли
ма ⋅ гла имоу ен ⋅
ȝ ⋅ тты вѣсен та-
ко люблю та гла
имоу паси овьцѧ
моиа гла имоу тре-
тииє симионе ио-
нинъ любншн ли
ма оскъреѣ же пе-
тру тако рече имоу
третниє любн-
шн ли ма и гла и-
моу ȝ ⋅ тты вѣсе
вѣсен ⋅ тты вѣсен та-
ко люблю та гла
имоу паси овьцѧ
моиа аминнъ ⋅ а-

53c

иинъ· глај тес'к
иегда е'к юнъ пога-
сааше са самъ· и
хождааше гамо-
же хотлааше иегда-
же състар'кешн
са· възде жеши
ржц'к твон· и иинъ
та пошасть· и ве-
деть та гаможе
не хощешн се же
реуе знаменай·
коиеж съмртниј
прославитъ ба
и се рекъ гла иемоу
иди по мън'к о-
брашъ же са петръ
вид'к оученка

53d

иего же любляаше
иис'к иджша въслѣ-
дъ· иже и възле же
на веуеи на пърь-
си иго и реуе гн къ-
то и есть прѣдади-
и та сего вид'квъ
петръ гла иисови
гн а съ укто гла
илюг иис'к аще хо-
жж да тъ прѣбыва-
ваешь· донъдеже
приндъ укто и те-
в'к тты по мън'к
иди изииде же
слово се въ брати-
иј· тако оученкъ
тъ не оумъретъ

54a

НЕ РЕЧЕ ЖЕ ИМОУ НІС
ТАКО НЕ ОУМЪРЕТЬ
НЪ АЩЕ ХОЩЖ ДА
ТЪ ПРѢБЫВАИТЬ.
ДОНЪДЕЖЕ ПРНДЖ.
ЧУТО ИЕСТЬ ТЕБѢ
СЬ ИЕСТЬ ОУЧЕННКЪ.
СЪВ'ЕД'ВЕЛЬСТВ-
ІАН О СИХЪ ИЖЕ И
НАПИСА СИ И ВѢ-
МЪ. ТАКО ИСТИНЬ-
НО ИЕСТЬ СЪВ'ЕД'В-
ЕЛЬСТВО ИГО СЛ-
ТЬ ЖЕ И ИНА МЪНО-
ГА. ТАЖЕ СЪТВОРН
НІСЪ ТАЖЕ АЩЕ ПО И-
ДИНОМОУ ПИСАНА
БЫВАИТЬ. ИН СА-

54b

МОМОУ МЫНІЖ МИ-
РОУ ВЪЛИЧСТНТН.
ПИШЕМ'ЫНХЪ КЪ-
ННГЪ АМИНЪ : .
ВЪ НЕ. СТЖИЖ ПЛТИКО-
СТНЛ. ЕВА. Ш ИОАНА. ГЛА. ПА. СЛО .
Бъ ПОСЛ'ЕДЫНН-
И ДЬНЬ. ВЕЛН-
КЫН ПРАЗДЬ-
НИКЪ. СТО-
МАШЕ НІСЪ.
И ЗЪВЛАШЕ ГЛІА+ А-
ЩЕ КЪТО ЖАЖДЕТЬ.
ДА ПРНДЕТЬ КЪ МЪ-
НІК И ПИЮТЬ ВѢ-
РЖІАН ВЪ МА ТАКО-
ЖЕ КЪННГЪ РЕКО-
ШЛ+ РЕКТЫ ОТЪ УРѢ-

54c

ВА ИГО НСТЕКЖТЬ
ВОДЫ ЖИВЫ+ СЕ ЖЕ
РЕЧЕ О ДСТК ИЖЕ ХО-
ТАХЖ ПРИНМА-
ТИ В'БРОУЖИЩИИ
ВЪ ИЕГО+ НЕ ОУБ'К
ДХЪ СПЫИ ДАНЬ
ИАКО НІСТЬ НЕ ОУБ'К
ПРОСЛАВЛЕНЬ+ МЪ-
НОЗН ЖЕ ОТЪ НАРО-
ДА СЛЫШАВЪШЕ
СЛОВЕСА СН+ ГЛАД-
ХЖ СЕ ИСТЬ ВЪ НСТН-
ИЖ ПРОРОКЪ+ ДРОУ-
ЗИИ ЖЕ ГЛАДХЖ СЕ
ИСТЬ ХСТЪ+ ДРОУЗН-
И ГЛАДХЖ ЕДА О-
ТЪ ГАЛИЛЕИА ХСТЪ

54d

ПРНДЕТЬ+ НЕ КЪНН-
ГЫ ЛИ РЕКОША+ ІА-
КО ОТЪ СКМЕНЕ ДА-
ВЫДОВА Н ОТЪ ВН-
ФЛЕОМЪСКААГО
ГРАДЬЦА НДЕЖЕ В'К
ДАВЫДЪ ПРНДЕТЬ
ХСТЪ+ РАСПЬЮЖ ЖЕ
БЫСТЬ ВЪ НАРОД'К
ИЕГО РАДН+ ЕТЕРН
ЖЕ ОТЪ ННХЪ ХО-
ТБАХЖ ІАТН Н+ НЪ-
ННКЪТОЖЕ НЕ ВЪ-
ЗЛОЖН НА НЪ РЖКОУ+
ПРНДОША ЖЕ СЛОУ-
ГЫ КЪ АРХНЕРЕОМЪ+
Н ФАРНСЕОМЪ+ Н РЕ-
КОША НМЪ ТН+ ПО-

55а

У́ЧТО НЕ ПРНВЕДО-
СТЕ ИГО ОТЪВЕЩА-
ША СЛОУГЫ+ НН-
КОЛНЖЕ ТАКО ИСТЬ
ГЛАДЛЬ УЛВКЬ.
ТАКО СЬ УЛВКЬ. О-
ТЪВЕЩАША НИГЬ
ФАРНСЕН ЕДА Н ВЫ
ПРВЛЪЩЕНН БЫ-
СТЕ+ ЕДА КЪТО ОТЪ
КЪНАДЬ ВЕРОВА
ВЪ НЬ. АН ОТЪ ФА-
РНСЕН. НЪ НАРО-
ДЪ СЬ. ИЖЕ НЕ ВЕСТЬ
ЗАКОНА ПРОКЛА-
ТН СЖТЪ+ ГЛА НН-
МЪ. ПРИШЕДЪН

55б

КЪ НИМОУ НОЩН-
ИЖ. ИДННГЪ СЫ ОТЪ
НИХГЪ ЕДА ЗАКОНЬ
НАШЬ СЖДНТЪ
УЛКОУ+ АЩЕ НЕ СЛЫ-
ШНТЪ ОТЪ ИГО
ПРБЖДЕ Н РАЗОУ-
ЛЧЮТЬ УЧТО ТВО-
РНТЪ+ ОТЪВЕЩА-
ША Н РЕКОША И-
МОУ ЕДА Н ТЫ ОТЪ
ГАЛНЛЕІА ИСН. Н-
СПЫТАН Н ВНЖДГЪ+
ТАКО ОТЪ ГАЛНЛЕ-
ІА ПРОРОКЪ НЕ ПРН-
ХОДНТЪ. ПАКЫ
ЖЕ НИГЬ НГСЪ РЕУЕ
ГЛА+ АЗЪ ИСМЬ

55c

свѣтъ въсемоу
мироу ходѧи
по мѣниѣ· не и ма-
ть ходити въ ть-
лиѣ· нъ и младѣ
свѣтъ жи воть-
ныи :...—
наоутриа· по ·н· ева·
отъ матеа· гла ·рпа· ⚡ —
Рече гѣ· блудѣ-
те сѧ· и нера-
дите о юдинно-
мъ отъ малыи-
хъ сихъ гло бо
вамъ яко ангелъ
и нхъ на несе-
хъ въини вида-
ти лице оца мои-

55d

го иесънааго при-
де во съиѣ улѹ-
скыи възнеска-
ти и спасъ погы-
бъшааго убо
сѧ мънитъ вамъ
аще блудетъ ете-
роу дроугоуомъ
улѹкоу съто овъ-
цъ· и заблюди-
ти юдина отъ ии-
хъ· не оставитъ
ли девати десѧ-
ти и девати на
горахъ и ишьдъ
ниаетъ заблужь-
шиа и аще блуде-
ти оврѣстн іж· а-

56а

минъ глыж валиъ.
тако радоуетъ сѧ
о миен пауе· не же
о дѣватндесятъ
и дѣватн не за-
блажкъшииихъ
тако иѣстъ вола
прѣдъ оцемъ ва-
шиниимъ ибесыны-
миъ· да погы-
бнетъ иединъ отъ
малыиихъ сиихъ
аще же съгрѣши-
ти къ тенѣ братъ
твои· иди обли-
чи и междѣ совою·
и тѣмъ иединѣ-
ми аще тиже послоу-

56б

шаиетъ· прнобра-
щешн брата сво-
его аще ли тиже
не послоушаиетъ·
поним съ совою·
иединого или дѣ-
ва· да въ оустѣ-
хъ дѣвою или
трин· съвѣдѣте-
ль становеть вѣста-
къ глы аще не по-
слоушаиетъ иихъ·
рѣци цркви а-
ще же и о цркви
нероднти нау-
нетъ· да вѣде-
ть ти тако иазы-
чниикъ и лытад-

56c

ръ аминъ глаг
вамъ илнко а-
ще съважете на
земли въдете
съважано на
нбеси и илнко
аще раздрѣши-
те на земли.
въдете раздрѣ-
шено на нбеси па-
кы аминъ глаг
вамъ яко аще
дъва отъ васъ.
съвѣщаите на
земли о всакон
вѣши. иже ко-
лижъдо просн-
та. въдете илна

56d

отъ отъца мои-
го иже иестъ на
нбеси идѣже
бо иеста дъва и-
ли трни съвѣ-
шано въ илна мо-
и. тоу иеси по-
срѣдъ ихъ :... —

58a

сѧко[†] и нѣ• отъ пати-
костнѧ• до ст҃адго
поста• сѧ[†] а[†] по •н•
е[†]ва• отъ матфеда• гла[†] •лѹ:[†]
Рѹе Г҃Ь• просащоу-
оумоу оу тєбе
дан• и хотаща-
аго отъ тєбе здѧ-
ти не отъврати
слышиште яко рє-
ченю юсть• възлю-
бниши ближнѧ-
аго своєго• и въ-
злюбниши
врага твоєго дзъ

58b

же глиж валиъ лю-
бите врагы ваши
благословите кль-
ижаша вты• до-
бро творите ненад-
видащиши ва-
сь• и молите за тво-
рлаша валиъ на-
пастъ и низгоня-
ша вты• да вж-
дете сънове оца
вашего• иже юсть
на нбсехъ яко слъ-
нице свое снѧютъ
на зълъи и на влагъи• и дъжды
на праведныи
и не на праведъ-

58c

Нынѧ аще бо лю-
бите любащамъ
вты· кѹж мъздж
и маате не и мъ-
тарни лн тако-
жде творѧть и а-
ще цѣлоуиете дроу-
гы ваша тъкъ-
мо ѹчто лише тво-
рнте не и мъгта-
рни лн такожде
творѧть вждѣ-
те оѹбо вты съврь-
шени· тако и оѹѣ
вашъ небесънъ-
и съврьшени· и-
стъ .: .
нѣ · а· по · н· въ ненже бывав-

58d

: итъ· памѧ[†] въсѣмъ ст҃ыни·
евъ· отъ матѳеа· гла · ѹ· ѹ·
Рече Г҃· къ оѹе-
ннкомъ съон-
мъ въсакъ нже
не повѣсть о мънѣ
прѣдъ улѣкъ· и-
сповѣмъ и и азъ
прѣдъ оѹмъ мон-
мъ· нже есть на
небесехъ а нже о-
тъврьжетъ сѧ ме-
не прѣдъ улѣкъ·
отъврьгж сѧ иго
и азъ· прѣдъ оѹ-
мъ монмъ нже и-
сть на небесехъ н-
же любитъ оѹа и-

59а

ли матерє пауе ме-
не. н'єсть мене
достоннъ и нже
любить съинъ. и-
ли дъщерє пауе
мене н'єсть мене
достоннъ и нже
не прнємлють
къста своєго. и
въслѣдъ мене и-
деть. н'єсть мене
достоннъ тогда
отъвѣшавъ пе-
тръ рече юмоу се
мы оставиомъ
въса. и въслѣдъ
тебе идохомъ уь-
то вждеть наинъ

59б

н'єсть же рече юмоу
алинъ. гло валиъ
тако вты швадъше-
н по мънѣ. въ па-
кыгытни. и гда
саждеть съинъ чло-
вѣускын. на
прѣстолѣ славы
своїа. саждете и
вты на дъвоиж на
десате прѣстолоу.
сѫдаще обѣма
на десате колѣ-
нома и злѣвома
и въсакъ нже оста-
вить братниж.
и ли сестры. и ли
оца. и ли матерє.

59c

ИЛИ ЖЕНЖ• ИЛИ Д'Б-
ТИ• ИЛИ СЕЛА• ИЛИ
ХРАЛИГЫ• ИМЕНЕ МО-
ИГО РАДН• СЪТОКРА-
ТИЦЕИЖ ПРИИМЕТЬ•
И ЖИВОТЪ В'БУБНЫ-
И НАСЛ'БДЬСТВИТЬ
М'НОЗИ ЖЕ БЛДЖ-
ТЬ ПРЬВНИ ПОСЛ'Б-
ДННН• И ПОСЛ'БДЬ-
ННН ПРЬВНИ ◊ ◊
СЖБО ◊ Б• по ◊ Н• ЕВАН•
отъ МАТФЕА• ГЛА ◊ Н• ◊
Рече Г• не осж-
жданте да не о-
сжжденн блджеТЬ
и мъже во сждъмъ
сжднте• сжднть

59d

СА ВАМЪ И ВЪ НЮ-
ЖЕ М'БРЖ М'БРНТЕ
В'БУБНТЪ СА ВА-
МЪ ЧУТО ЖЕ ВНДН
СЖУБЦЪ ИЖЕ ИСТЬ ВЪ
ОУЕСН БРАТА ТВОИ-
ГО• А БЪРЬВНА И-
ЖЕ ИСТЬ ВЪ ОУЕСН
ТВОИМЪ НЕ ЧОУИ-
ШИ ИЛИ КАКО РЕ-
ЧЕШИ БРАТОУ ТВО-
ИМОУ ОСТАВИ И Н-
Зъмъж СЖУБЦЪ И-
З ОУЕСЕ ТВОИГО• И
СЕ БЪРЬВНО ВЪ О-
Ц'Б ТВОИМЪ ЛИЦЕ-
М'БРЕ• ИЗъмън ПРЬВ'БЕ
БРЬВНО ИЗ ОУЕСЕ ТВО-

60а

и́го· то́гда о́чзъро-
ши и́злати сжу́-
цъ и́з очесе брата
твоего не дади-
те ста́аго пысомъ
ни поми́ктанте
бисе́гъ вашнукъ
прѣдъ свиница-
ми· да не попе́рж-
ть и́хъ ногалин
свонимъ· и бра́щь-
ше ся растро́гнож-
ть вты просните и
дастъ ся вамъ и-
ци́кте и обра́ще-
те та́цѣкте и о-
тъврѣзеть ся ва-
мъ въсмокъ во

60б

проса́н приими-
тель· и и́шлан обрѣ-
таиетъ· и та́кож-
шоуому́ отъвъ-
рѣзеть ся ∙ · —
не · в· по · н· евангелие·
отъ матфея· гла · к· с· · —

Еъ врѣма оно·

Хо́дя и́съ· при
мори галиле-
исти́къ
внѣдѣ дъ-
ва брата смио-
на иарнцаи́ма-
аго петра· и ань-
дрея брата и́моу
въли́ктаижшта
мори́кка въ море·

60с

Б'каста бо ловъца
и рече има идѣ-
та по мѣниѣ • и съ-
творж вѣты ловъца
уловкомъ она же
абнѣ оставль-
ша мрѣжка • по нѣ-
мь идоста и прѣ-
шѣдъ отътѣдѹг
оузърѣ има дѣ-
ва брата иако-
ва зеведеова • но-
ана брата иеноу •
вѣ корабли • съ
зеведеомъ оцѣмъ
ию զաւազայից
мирѣжка своя • и
вѣշѣва я она

60d

же абиє • оставль-
ша корабль • и о-
тъца своего по
нѣмъ идоста и
проходждаше вѣ-
сѣ галилейск нісъ •
оуял на съборн-
шихъ ихъ и про-
пovѣдаꙗ евань-
геліе црѣствна •
и иециѣліаꙗ вѣса-
къ неджгъ и вѣса-
кж иаӡж вѣ людъ-
хъ : · ←
сѧко՞ .Ր· по .Ն· ևան՞ .
отъ маֆ• լլա .ԶՃ· օ՛ .←
Рече Ր· вѣсакъ
иже слышитъ